



Delhi (India)
University
of Delhi

15-17

III CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS

<http://www.unav.edu/congreso/ciash2014>

de octubre
de 2014

SEDE:

UNIVERSITY
OF DELHI (INDIA)
NORTH CAMPUS-
CONFERENCE CENTRE

ORGANIZAN:

University of Delhi

GRISO
Universidad
de Navarra

IDEA
Instituto de Estudios
Aurisculares

COLABORAN:

Embajada de España
en Nueva Delhi

Proyecto TC/12
Consolider





Organizan:



Colaboran:



Embajada de España en la India

TC/12





***III Congreso Ibero-Asiático
de Hispanistas***

Delhi, 15-17 de octubre de 2014

Sede:

University of Delhi-North Campus
Conference Centre
(Opposite Botany Department)

Organizan:

University of Delhi
GRISO-Universidad de Navarra

Colaboran:

Embajada de España en la India
Proyecto TC/12 Consolider

Directores del Congreso:

Prof. Dra. Minni Sawhney (University of Delhi, INDIA)
Prof. Dr. Ignacio Arellano (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)





Programa

Día 15 de octubre, miércoles

Lugar: Conference Centre, University of Delhi

8,30-9,30 Recepción y entrega de materiales

9,30-10,30 Acto de Apertura (Main Hall)

Minni Sawhney (University of Delhi, INDIA), Discurso de bienvenida/Welcome Speech

Carlos Mata Induráin (Instituto de Estudios Auriseculares-IDEA, ESPAÑA)

Carlos Varona (Instituto Cervantes de Nueva Delhi, INDIA)

Ignacio Arellano (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

Excmo. Sr. D. Gustavo Manuel de Arístegui y San Román, Embajador de España en la India, Discurso de apertura

10,30-11,00 High Tea ofrecido por la Embajada de España (Dining Hall)

11,00-13,00 Sesión de ponencias

SESIÓN 1. Aula 1 (Planta baja). Teatro del Siglo de Oro. Calderón.

Moderador: Ignacio Arellano

Nagwa Gamal Mehrez (Universidad de Ein Shams/Asociación de Hispanistas de Egipto, EGIPTO), «Lope de Vega y los preceptos de escribir comedias»

Meenakshi Sundriyal (Jawaharlal Nehru University, INDIA), «La autorreferencialidad en Calderón»





Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA), «Notas escénicas sobre *La siembra del Señor*, auto sacramental de Calderón»
Ignacio Arellano (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA), «Maravillas en el teatro de Calderón»

SESIÓN 2. Aula 4 (Primer piso). Cine y literatura. Moderador: Sonya S. Gupta

Upasana Thakkar (University of British Columbia, CANADÁ), «*Kathmandu Lullaby*: el 'Oriente' de Iciar Bollain»

María Soledad Fernández Utrera (University of British Columbia, CANADÁ), «Intrahistoria y liberalismo en la obra literaria y cinematográfica de Buñuel»

María-Dolores García Borrón (Independiente, ESPAÑA), «Comparaciones transculturales de cine indio y cine español: 1. Marginados sociales en el melodrama»

13,00-14,30 Comida (Dining Hall)

14,30-15,30 Sesión de ponencias

SESIÓN 3. Aula 4 (Primer piso). Traducción. Moderador: Srivani Tumu Sonya S. Gupta (Jamia Millia Islamia, INDIA), «Casta, clase y nación en las traducciones de Premchand al español»

Maneesha Taneja (University of Delhi, INDIA), «El fenómeno de las (re)traducciones del *Quijote* al inglés»

15,30-16,00 Té/café (Dining Hall)

16,00-17,00 Sesión de ponencias

SESIÓN 4. Aula 4 (Primer piso). Cultura oriental. Influencias. Moderador: Laura Elizabeth Valdovinos de la Cruz

Guisela Noemí Montoya Poblete (Metáfora Ediciones, ECUADOR), «Tagore y la realidad india en el marco de su pensamiento literario filosófico»





Nayive Carrillo Garzón y Mónica Alexandra Torres Arenas (Universidad Industrial de Santander, COLOMBIA), «La danza “bharatanatyam” como representación de lo divino, de la historia y de la identidad en la India»

Laura Elizabeth Valdovinos de la Cruz (Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO), «A través del tiempo, diferentes miradas al Oriente. Japón en México del modernismo a Octavio Paz»





Día 16 de octubre, jueves

Lugar: Conference Centre, University of Delhi

9,00-11,00 Sesión de ponencias

SESIÓN 5. Aula 1 (Planta baja). Cervantes. Moderador: Vijaya Venkataraman

Francisco Parra Luna (Universidad Complutense de Madrid, ESPAÑA), «En honor de Cervantes: el descubrimiento, después de cuatro siglos, del “lugar de la Mancha” de cuyo nombre no quiso acordarse»

Sabyasachi Mishra (Amity University-Rajasthan, INDIA), «A critical study on the structure of Entremeses: A case of *El juez de los divorcios* and *El viejo celoso*»

Vibha Maurya (University of Delhi, INDIA), «El mito de don Quijote en la imaginación popular india. Estudio de las obras de cultura popular en tiempos recientes»

SESIÓN 6. Aula 4 (Primer piso). Literatura hispanoamericana. Siglos XX-XXI. Moderador: Gerardo Gómez Michel

Dulce Diana Aguirre López (Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO), «El piróscabo ha zarpado. Travesía hacia el Japón de dos escritores latinoamericanos: Enrique Gómez Carrillo y Efrén Rebolledo»

León Felipe Barrón Rosas (Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO), «El I Ching en *Farabeuf* de Salvador Elizondo»

Garima Singh (University of Delhi, INDIA), «La crítica de la violencia y otros temas de la guerra neo colonial en la literatura contemporánea de Guatemala y Sri Lanka»

Gerardo Gómez Michel (Universidad de Busan de Estudios Extranjeros, COREA DEL SUR), «Literatura mapuche en español: Comunicación intercultural como resistencia política»





11,00-11,30 Té/café (Dining Hall)

11,30-13,00 Sesión de ponencias

SESIÓN 7. Aula 1 (Planta baja). Cervantes. Ecos y recreaciones.

Moderador: Aitor Bikandi-Mejias

Vijaya Venkataraman (University of Delhi, INDIA), «Las historias fingidas/verdaderas sobre la vida de Cervantes»

Aitor Bikandi-Mejias (Saint Louis University, Madrid Campus, ESPAÑA), «Fortuna, predestinación divina y libre albedrío en Montaigne y Don Quijote»

SESIÓN 8. Aula 4 (Planta baja). Novela española. Siglos XX-XXI.

Moderador: Hala Abdelsalam Awaad

Swati Babbar (University of Delhi, INDIA), «Los ecos de las voces silenciadas en la Serie Carvalho de Manuel Vázquez Montalbán»

Durba Banerjee (University of Delhi, INDIA), «Memoria histórica e identidad en la novela *Los girasoles ciegos*»

Hala Abdelsalam Awaad (Ain Shams University, EGIPTO), «*Riña de gatos*: rememoración de la historia desde los márgenes»

13,00-14,30 Comida (Dining Hall)

14,30-15,30 Sesión de ponencias

SESIÓN 9. Aula 1 (Planta baja). Literatura española. Siglos XX-XXI.

Moderador: Salwa Mohamed Mahmoud

José Manuel Corredoira Viñuela (Dramaturgo, ESPAÑA), «Balance del *Teatro posdramático* (con una coda sobre mi teatro)»

Salwa Mohamed Mahmoud (Universidad de Helwan, EGIPTO), «El miedo como experiencia traumática en *La carta* (1990), de Raúl Guerra Garrido»





SESIÓN 10. Aula 4 (Primer piso). Siglo de Oro. Moderador: Carlos Mata Induráin

Dorian Lugo Bertrán (Universidad de Puerto Rico, PUERTO RICO), «La cocina de Teresa de Jesús: topos e iconografía de Marta y María de Betania»

Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra/Instituto de Estudios Auriseculares, ESPAÑA), «Últimas novedades del Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)»

15,30-16,00 Té/café (Dining Hall)

16,00-17,30 Sesión de ponencias

SESIÓN 11. Aula 1 (Planta baja). Lingüística, ELE y didáctica.
Moderador: Hyejeong Jeong

Srivani Tumu (The English and Foreign Languages University Hyderabad, INDIA), «Enfoques didácticos y estrategias para la enseñanza de la expresión escrita en la aula ELE- India»

Eva María Fernández (University of Delhi, INDIA), «Una aproximación didáctica al *Quijote* en el aula universitaria»

Hyejeong Jeong (Hankuk University of Foreign Studies, COREA DEL SUR), «*Pero* como elemento cohesivo en la alternancia de turnos»

SESIÓN 12. Aula 4 (Primer piso). Literatura hispanoamericana. Siglo XX. Moderador: Tomás Regalado López

Surendra Singh Negi (The English and Foreign Languages University Hyderabad, INDIA), «Desafíos de la sociedad posdictatorial a través de *La muerte y la doncella*»

Sahil Kumar (University of Delhi, INDIA), «Los muchos futuros del pasado: leer el *Quijote* de Menard de Borges desde Benjamin»

Tomás Regalado López (James Madison University, ESTADOS UNIDOS), «No hay mariposas amarillas volando sobre Macondo: reescrituras del realismo mágico en la narrativa latinoamericana de finales del siglo XX»





17,45 Salida desde la Universidad de Delhi para asistir a la recepción ofrecida a los ponentes del Congreso en la Embajada de España en la India. Punto de encuentro: frente al Conference Centre.





Día 17 de octubre, viernes

Lugar: Conference Centre, University of Delhi

9,00-11,00 Sesión de ponencias

SESIÓN 13. Aula 1 (Planta baja). Oriente y el mundo hispánico.

Moderador: Minni Sawhney

Aziz Amahjour (Universidad Mohamed I, MARRUECOS), «Arqueología y aventura del *Calila*. De la India a Toledo y más allá: Un fabuloso itinerario de sedimentación cultural y diálogo de civilizaciones»

Dimita Ketan Mehta (University of Delhi, INDIA), «La viudez desde espacios y perspectivas diferentes: un estudio en el ámbito español e indio»

Hugues Didier (Université Jean Moulin Lyon, FRANCIA), «Las alabanzas de la India por fray Sebastián Manrique según el *Itinerario de las misiones orientales*»

Joaquín Sueiro Justel (Universidad de Vigo, ESPAÑA), «Hispanismo en Asia: la lingüística misionero colonial española en Filipinas»

SESIÓN 14. Aula 4 (Primer piso). Literatura hispanoamericana. Siglos XX-XXI. Moderador: Maneesha Taneja

Jenni Lehtinen (Nazarbayev University, REPÚBLICA DE KAZAKHSTAN), «From *Novela* to *Telenovela*: *Doña Bárbara* on the 2008 Small Screen»

Deepika Teckchandani (University of Delhi, INDIA), «Metempsychosis y distopía en Borges»

11,00-11,30 Té/café (Dining Hall)





11,30-12,30 Sesión de ponencias

SESIÓN 15. Aula 1 (Planta baja). América. Historia y literatura.

Moderador: Luis López

Ashwani Kumar (University of Delhi, INDIA), «La representación de los cuerpos humanos como sitios de discriminación y desafío en la poesía afro-caribeña y dalit: un estudio comparado»

Luis López (Universidad de Puerto Rico, PUERTO RICO), «La historia de la muerte en el Caribe: prácticas, actitudes, acercamiento, economías, ritos, arte mortuario»

SESIÓN 16. Aula 4 (Primer piso). Lingüística y publicidad. Moderador:

Doaa Ahmed Samy

Luis Villamia Vidal (Nazarbayev University, REPÚBLICA DE KAZAKHSTAN), «David defeated by Goliath at Carrefour. Current trends in the Spanish publishing industry»

Doaa Ahmed Samy (Universidad de El Cairo, EGIPTO), «Las expresiones temporales en los cuentos de Ana María Matute: un estudio lingüístico basado en un corpus»

12,30-13,00 Acto de clausura (Aula 1, Planta baja)

13,00-14,00 Comida (Dining Hall)

Desde las 14.15 Gira urbana por Delhi organizada para los ponentes del Congreso. Punto de encuentro: frente al Conference Centre.





LISTADO DE PARTICIPANTES PONENTES (P) Y MODERADORES (M)

- Abdelsalam Awaad, Hala (Ain Shams University, EGIPTO) SESIÓN 8-P Y M
Aguirre López, Dulce Diana (Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO) SESIÓN 6-P
Ahmed Samy, Doaa (Universidad de El Cairo, EGIPTO) SESIÓN 16-P Y M
Amahjour, Aziz (Universidad Mohamed I, MARRUECOS) SESIÓN 13-P
Arellano, Ignacio (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA) SESIÓN 1-P Y M
Babbar, Swati (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 8-P
Banerjee, Durba (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 8-P
Barrón Rosas, León Felipe (Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO) SESIÓN 6-P
Bikandi-Mejias, Aitor (Saint Louis University, Madrid Campus, ESPAÑA) SESIÓN 7-P Y M
Carrillo Garzón, Nayive (Universidad Industrial de Santander, COLOMBIA) SESIÓN 4-P
Corredoira Viñuela, José Manuel (Dramaturgo, ESPAÑA) SESIÓN 9-P
Didier, Hugues (Université Jean Moulin Lyon, FRANCIA) SESIÓN 13-P
Fernández Utrera, María Soledad (University of British Columbia, CANADÁ) SESIÓN 2-P
Fernández, Eva María (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 11-P
Gamal Mehrez, Nagwa (Universidad de Ein Shams/Asociación de Hispanistas de Egipto, EGIPTO) SESIÓN 1-P
García Borrón, María-Dolores (Independiente, ESPAÑA) SESIÓN 2-P
Gómez Michel, Gerardo (Universidad de Busan de Estudios Extranjeros, COREA DEL SUR) SESIÓN 6-P Y M
Gupta, Sonya S. (Jamia Millia Islamia, INDIA) SESIÓN 2-M Y 3-P
Jeong, Hyejeong (Hankuk University of Foreign Studies, COREA DEL SUR) SESIÓN 11-P Y M





- Ketan Mehta, Dimita (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 13-P
Kumar, Ashwani (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 15-P
Kumar, Sahil (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 12-P
Lehtinen, Jenni (Nazarbayev University, REPÚBLICA DE KAZAKHSTAN) SESIÓN 14-P
López, Luis (Universidad de Puerto Rico, PUERTO RICO) SESIÓN 15-P Y M
Lugo Bertrán, Dorian (Universidad de Puerto Rico, PUERTO RICO) SESIÓN 10-P
Mata Induráin, Carlos (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA) SESIÓN 1-P/10-P Y M
Maurya, Vibha (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 5-P
Mishra, Sabyasachi (Amity University-Rajasthan, INDIA) SESIÓN 5-P
Mohamed Mahmoud, Salwa (Universidad de Helwan, EGIPTO) SESIÓN 9-P Y M
Montoya Poblete, Guisela Noemí (Metáfora Ediciones, ECUADOR) SESIÓN 4-P
Parra Luna, Francisco (Universidad Complutense de Madrid, ESPAÑA) SESIÓN 5-P
Regalado López, Tomás (James Madison University, ESTADOS UNIDOS) SESIÓN 12-P Y M
Sawhney, Minni (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 13-M
Singh Negi, Surendra (The English and Foreign Languages University Hyderabad, INDIA) SESIÓN 12-P
Singh, Garima (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 6-P
Sueiro Justel, Joaquín (Universidad de Vigo, ESPAÑA) SESIÓN 13-P
Sundriyal, Meenakshi (Jawaharlal Nehru University, INDIA) SESIÓN 1-P
Taneja, Maneesha (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 3-P Y 14-M
Teckchandani, Deepika (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 14-P
Thakkar, Upasana (University of British Columbia, CANADÁ) SESIÓN 2-P
Torres Arenas, Mónica Alexandra (Universidad Industrial de Santander, COLOMBIA) SESIÓN 4-P
Tumu, Srivani (The English and Foreign Languages University Hyderabad, INDIA) SESIÓN 3-M Y 11-P
Valdovinos de la Cruz, Laura Elizabeth (Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO) SESIÓN 4-P Y M
Venkataraman, Vijaya (University of Delhi, INDIA) SESIÓN 5-M Y 7-P
Villamia Vidal, Luis (Nazarbayev University, REPÚBLICA DE KAZAKHSTAN) SESIÓN 16-P

